

Introducción a la Declaración del Comité de Traducción Literaria

El Comité de Traducción Literaria de la Federación Internacional de Traductores (FIT) ha emitido la siguiente Declaración que espera sea utilizada por las asociaciones y consejos profesionales de traductores y otros organismos nacionales en la campaña a favor de los derechos de los traductores literarios. Ya ha sido suscripta por las asociaciones de Finlandia, Noruega, Alemania, Irlanda, Israel, Canadá y los Estados Unidos. Puede convertirse en un factor de atención para aumentar la perceptibilidad de los traductores. Por sobretodo, puede sumar el apoyo de los autores, sirviendo de ayuda en la lucha para asegurar que la industria editorial no menospreciará ni pagará honorarios poco dignos a los traductores por su labor. FITLIT insta a las asociaciones a realizar una campaña con la Declaración y utilice la campaña para alertar a los Ministerios de Cultura y Educación sobre la necesidad de condiciones profesionales de trabajo adecuadas. Envíe los detalles de las campañas y las firmas a la Secretaría de FIT en Montreal y asista al próximo Congreso de FIT en Tampere en agosto de 2005, el foro más importante para la exposición internacional de los derechos de los traductores.

UNA DECLARACIÓN DE LOS TRADUCTORES LITERARIOS

UN ACERCAMIENTO A LOS AUTORES del Comité de Traducción Literaria de la Federación Internacional de Traductores (FITLIT). Gracias a la traducción literaria las literaturas nacionales se convierten en internacionales y la redacción atrapada en un único idioma puede liberarse y leerse en todo el mundo traspasando las barreras lingüísticas y culturales. El arte de los traductores literarios es un acto único de la comunicación que exige un conocimiento creativo y académico de al menos dos idiomas y culturas y la capacidad para escribir el idioma de la traducción en las voces de muchos autores diferentes. Es un arte que requiere tiempo necesario, remuneración y reconociendo profesional. Muy a menudo en la industria editorial, la traducción es considerada únicamente respecto de los abaratamientos de costos y plazos de entrega de comercialización. Por consiguiente, se pasan por alto las necesidades profesionales de los traductores sin considerar si producirán traducciones de alta calidad. En muchos países los traductores traducen las novelas u obras de teatro en tiempos demasiado cortos, sin contratos adecuados, ni derechos de autor sobre sus traducciones, regalías y ni siquiera una remuneración que represente un salario mínimo de subsistencia de vida. Debe ser de interés de los autores (y de sus agentes y editores) asegurar las condiciones profesionales que deben tener los traductores, para llevar a cabo sus traducciones. El apoyo al arte de los traductores ayuda a escribir traducciones que transfieren las características del original. Y también es de interés de los lectores ya que promoverá la lectura y el alfabetismo en todo el mundo. En muchos países, más del cincuenta por ciento de lo que se publica se traduce. La calidad de estas traducciones depende de las capacidades de redacción de los traductores y sus condiciones profesionales. Le pedimos a ustedes: autores, apoyar esta declaración, que se presentará en las Ferias del Libro, todo tipo de realizaciones culturales y a los gobiernos del mundo, en la que se pide:

- Contratos profesionales con derechos de autor y remuneración digna para traductores.
- Fechas de entrega que permitan a los traductores llevar a cabo investigaciones para realizar sus traducciones.
- Escritores - con sus agentes y editores - hacer todo lo posible para que se cumpla lo anteriormente mencionado.

Por medio de la presente presento mi apoyo a la Declaración de los Traductores Literarios de FIT.

Firma: _____

Domicilio: _____

País: _____

Correo electrónico: _____

Nombre y Apellido: (en letra de imprenta mayúscula)

Envíe su copia firmada por correo electrónico, fax, o correo postal a

Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)
2021, Unión de la avenida--oficina 1108,
Montréal (Québec) - H3A 2S9
Canada
secretariat@fit-ift.org
<http://www.fit-ift.org>